

О Т З Ы В

на выпускную квалификационную работу «Вида переводческих трансформаций при переводе художественного текста на примере рассказов О'Генри» студентки-выпускницы факультета иностранных языков КГПУ Шиловой Анны Владимировны.

Целью данной работы является анализ переводческих трансформаций, использованных при переводе на русский язык рассказов О'Генри, и выявление причин употребления при этом тех или иных видов трансформаций. В этом, по нашему мнению состоит и новизна данного исследования, так как нам не удалось найти работы, в которых выявлялась бы зависимость переводческого инструментария от типа задействованных в переводе языков, от стилистического своеобразия переводимых произведений. Чаще всего исследователи сосредоточивали внимание на профессиональном мастерстве переводчиков или на отсутствии такового.

В первой главе автор исследования обращает внимание на основные категории теории перевода и на специфику художественного перевода. Особое внимание исследователь уделяет причинам применения переводческих трансформаций и мотивированности их использования. В этой же главе исследователь рассматривает существующие классификации переводческих трансформаций, обосновывает свой выбор классификации, предлагаемой профессором В.Н. Комиссаровым.

Глава вторая посвящена анализу переводческих трансформаций, использованных при переводе четырех рассказов О'Генри. К сожалению, у автора работы не было возможности сравнить несколько переводов одного и того же рассказа, а это было бы очень интересно с точки зрения теории и методики перевода. Сравнительно-сопоставительный подход коснулся только сопоставления оригинала с переводом каждого из четырех рассказов. Это тоже интересно с точки зрения мотивации использования трансформаций и позволяет понять логику переводчика при преодолении переводческих трудностей, однако сопоставление нескольких переводов одного оригинала, возможно, позволило бы постичь некоторые закономерности, проявляющиеся при отборе переводчиками тех или иных трансформаций.

Всего, в целом, автор работы исследовал 106 примеров использования трансформаций. В итоге автор исследования делает вывод о том, что все трансформации используются в совокупности: грамматические преобразования сопровождаются лексическими и лексико-грамматическими. При этом, однако, чаще всего используются лексико-семантические замены (61,3%) и синтаксические уподобления (26,2%). Выводы автора исследования, благодаря большому количеству примеров, представляются весьма убедительными и обоснованными.

Данная работа отвечает всем требованиям, предъявляемым к исследованиям данной категории, может быть допущена к защите и заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель



Пашко В.Е., к.ф.н., доцент.